

2024년 상해한국학교 청소용역 입찰 공고

关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司招标公告

< 본 계약은 청렴계약제가 적용됩니다.>

< 本合同适用清廉合同制 >

본 계약은 청렴계약(청렴서약)제가 적용됩니다. 입찰자는 반드시 입찰서 제출 시 아래의 청렴계약(청렴서약)에 관한 내용을 숙지·승낙하여야 하며, 동 내용을 위반한 경우 발주기관의 조치에 대하여 어떠한 이의도 제기할 수 없습니다.

本合同是适用清廉合同(清廉承诺)制的工程。投标人在提交投标书时,应当熟识、认可以下廉洁合同(廉洁承诺)相关内容,违反相关内容的,不得对招标单位的措施提出任何异议。

본 입찰에 참여한 당사 대리인과 임직원은 입찰·낙찰, 계약체결 또는 계약이행 등의 과정(준공·납품 이후를 포함한다)에서 아래 각 호의 청렴계약 조건을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 입찰·낙찰을 취소하거나 계약을 해제·해지하는 등의 불이익을 감수하고, 이에 민·형사상 이의를 제기하지 않을 것임을 약정합니다.

参加本次投标的代理人和员工,在投标、中标、签订合同或履行合同等过程中(包括竣工、交货以后)遵守下列各项廉洁合同条件,如有违反,将承担取消投标、中标、解除合同等不利条件,并承诺不提出民事、刑事异议。

1. 금품·향응 등을 요구 또는 약속하거나 수수(授受)하지 않을 것이며, 관계공무원에게 금품, 향응 등을 제공한 경우에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会索要,承诺和收受金钱、款待等。向相关公务员提供财物、款待等时,将限制不正当企业参加投标的资格。
2. 입찰가격의 사전 협의 또는 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 공정한 경쟁을 방해하는 행위시에는 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
投标价格事先协商或为特定人中标而串通等妨碍公平竞争的行为,将限制不正当企业参加投标的资格。
3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선·청탁을 통하여 입찰 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不得通过妨碍公正履职的中介、委托,要求或接受与投标或合同相关的特定信息。

1. 입찰에 부치는 사항/投标事项

공 고 명 公告名	2024년 상해한국학교 청소용역 입찰 공고 关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司招标公告
기초금액 基础金额	금 1,218,892위안 (세금 포함가) /월용역료×12월 金额 1,218,892元 (含税价格) /月劳务费×12月 ☞ 기초금액은 세금이 포함된 금액입니다. 따라서 입찰 참가자는 세금이 포함된 금액으로 가격입찰 하시기 바랍니다. ☞ 基础金额是含税价格。投标参加者需根据含税价格来投标。
사업기간 合同期间	2024. 3. 1. ~ 2026. 2. 28.(2년, 二年)
기타사항/其他事项 (특약조건) (特约条件)	1. 청소인력은 1년이상 청소근무 경력이 있어야 한다. 清洁人员应有1年以上的清洁工作经历 2. 청소 인력의 연령은 60세 이하로 구성하여야 하며, 남녀 구분하지 않음(단, 외부 청소용역은 남자이어야 함) 保洁人员的年龄应控制在60岁以下, 不分男女(但外部保洁服务必须是男性) 3. 기타 자세한 사항은 붙임 용역특수조건을 참고 함 其他事项参考附件保安管理特殊条件

2. 입찰 및 계약 방식 投标及合同方式

가. 본 입찰은 총액(제한경쟁) 입찰이며, 적격 심사 대상입니다.

本次招标为总额（限制竞争）招标，并接受合格审查。

나. 입찰금액 기준 통화는 중국 위안화(RMB)이며, 입찰서 작성 및 계약 체결 시 적용합니다.

招标金额货币是人民币（RMB），适用制定投标书和签订合同。

다. 공동도급은 허용하지 않습니다. 不允许共同承包。

3. 입찰참가자격 投标资格

가. 입찰공고일 전일 현재 주된 영업소의 소재지가 중국 상해에 있고, 청소서비스업(필수)과 시설물 유지보수 관련 업종을 가지고 있는 업체이어야 합니다.

应是在招标日前，主要营业场所所在地在中国上海，具有清洁服务业（必须）和设施维护相关行业的企业

나. 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제12조 및 같은 법 시행규칙 제14조에 의한 요건을 갖춘 업체로서 같은 법 시행령 제76조(부정당업자의 입찰참가자격 제한)에 해당되지 않는 업체이어야 합니다.

符合以国家为当事人的合同相关法律施行令第12条及同法施行规则第14条规定的条件的企业,不属于同法施行令第76条(不正当企业参与投标资格限制)的企业。

다. 한 업체의 소속 대표자 중 1인이 다른 업체의 대표자를 겸임할 경우 해당 업체들이 입찰한 건에 동시 참여하면 동일인이 입찰서 2통을 제출한 것으로 간주되어 모두 무효 입찰로

처리됩니다. 이에 따라 대표자가 여러 명인 업체의 경우 입찰참가신청서 등록 시 대표자 전원을 등록하여야 하며 그렇지 않을 경우에는 국가계약법시행규칙 제44조에 따라 “입찰 무효”사유에 해당됩니다.

一个企业所属代表中一人兼任另一个企业的代表，如果该企业同时参与一个投标，则视为同一人提交了两个投标书，全部视为无效投标。因此，代表人多的企业，在登记投标申请时必须登记全体代表人，否则根据国家合同法施行规则第44条，属于“投标无效”事由。

라. 입찰과 계약에 관한 서류를 위·변조하거나 부정하게 행사한 자 또는 거짓 서류를 제출한 자, 고의로 무효의 입찰을 한 자에 해당된다고 판단될 경우에는 무효처리되며 관계 규정에 따라 부정당 업자로 제재할 수 있습니다.

伪造、篡改或否定投标和合同相关文件的，或者提出虚假文件的，或者认为故意无效投标的，可以视为无效，并根据有关规定制裁不正当经营者。

마. 이 밖에 “입찰 무효” 사유에 해당하는지는 국가계약법에 따라 처리됩니다.

除此之外，是否属于“投标无效”的理由，依照国家合同法进行处理。

4. 현장설명회 : 별도의 현장 설명회는 진행하지 않음

现场说明会：不进行其他现场说明会

5. 입찰서 제출 및 일정 标书提交及日程

가. 입찰서 제출기간: 2024. 1. 15.(월) 14:00 ~ 2024. 1.24.(수) 10:00

投标书提交时间: 2024. 1. 15.(一) 14:00 ~ 2024. 1. 24.(三) 10:00

※ 토요일·일요일 등 휴일 접수 불가 周六, 日 不接收

나. 제출방법: 직접 제출(대리인 제출일 경우 재직증명서, 위임장 제출), 우편 접수 불가
提交方法:直接提交(代理人提交时提交在职证明书、委任状), 不接收邮件

다. 제출서류 提交材料

1) [붙임 1]입찰참가신청서 1부. 投标申请书一份。

2) [별첨 1]입찰서(부가세를 포함한 총액으로 작성) 1부.

标书(包括附加税在内的总额制定) 1份。

※ 입찰서는 봉투에 넣어 밀봉하고 밀봉 부분을 회사 직인(공장)을 날인하여 제출

※ 标书放入信封中密封, 密封部分盖上公司公章提交

3) [별첨 2]서약서 1부. 誓约书 1份。

4) [별첨 3]청렴서약서 1부. 廉政承诺书 1份。

5) 사업자등록증(영업집조), 세무등기증, 조직기구 대마증, 용역 관련 허가증 사본 각 1부 각 1부.
营业执照、税务登记证、组织机构代码证, 劳务有关许可证 复印件各1份

6) 입찰서 제출자 신분증 사본 1부. 标书提交者身份证复印件 1份。

7) [별첨 4]위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부. 委托书和在职证明书(代理受理时) 1份。

6. 입찰보증금 납부 및 동 귀속 投标保证金缴纳及归属

가. 입찰 참가자는 기초금액의 5%(60,944元)를 입찰 보증금으로 납부하여야 하며 낙찰자는 계약이행보증금(계약 금액의 10%)을 낙찰일로부터 5일 이내에 본교에 납부해야 하고, 계약이행 완료 후

계약이행보증금을 환급 받습니다.

投标人应缴纳基础金额的5%(60,944元)作为投标保证金,中标人应在中标之日起5日内向本校缴纳合同履行保证金(合同金额的10%),合同履行完成后返还合同履行保证金。

▶ **보증금 납부계좌 保证金缴纳账户:** 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682

나. 낙찰자가 낙찰 후 10일 이내에 계약을 체결하지 않을 때에는 입찰보증금은 상해한국학교 회계로 귀속됩니다.

中标者在中标后10天内不签订合同时,投标保证金归上海韩国学校会计。

7. 개찰일시 및 낙찰자 결정방법 开标日期及中标者决定方法

가. 개찰일시: 2024. 1. 24.(수) 11:00(학교 사정에 따라 시간 변동 가능)

开标日期: 2024. 1. 24.(三) 11:00(根据学校情况, 时间可变动)

나. 예정가격은 기초금액 $\pm 3\%$ 범위 내에서 작성된 15개의 복수예비가격 중에서 입찰에 참여하는 각 업체가 2개씩 선택한 번호 중 가장 많이 선택된 4개의 예비가격을 산술평균한 금액으로 합니다.

预设价格是指在基础金额 $\pm 3\%$ 范围内制定的15个复数预备价格中, 参与投标的各企业各2个选择号码中选择最多的4个预备价格。

다. 예정가격 이하로서 예정가격 대비 낙찰하한율(87.745%) 이상 최저가격으로 입찰한 자를 1순위 업체로 선정하고, 적격심사 세부기준(붙임) 평가기준에 따라 평가한 결과, 종합평점이 95점 이상인 자를 낙찰자로 결정합니다.

以低于预设价格且低于预定价格的中标下限率(87.745%)以上的最低价格投标者作为首选企业, 根据合格审查细则(附后)评价标准进行评价, 综合评分 ≥ 95 分者确定为中标企业。

라. 동일가격 입찰자인 경우 추첨으로 1순위자를 결정합니다.

相同价格投标者, 通过抽签决定中标者。

마. 낙찰자로 결정된 자는 특별한 사유가 없는 한 낙찰 통지를 받은 후 10일 이내에 계약을 체결하여야 합니다.

被确定为中标者的, 如无特殊原因, 应在接到中标通知后10日内签订合同。

8. 기타사항 其他事项

가. 제출된 서류는 일체 반환하지 않습니다.

提交的文件概不退还。

나. 제출한 서류 등에 허위 사실이 발견될 시에는 등록 및 선정을 취소하고 계약을 해지하며 그에 따른 손해를 배상하여야 합니다.

如发现提交的文件等虚假事实, 应取消登记及选定, 解除合同, 并赔偿相应损失。

다. 입찰 참가자는 공고 사항, 대한민국 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률·시행령·시행규칙, 관련 회계 예규 및 법규, 기타 입찰에 필요한 모든 사항을 숙지한 후 참가 하여야 하며 숙지하지 못하여 발생한 손해의 책임은 입찰 참가자에게 있습니다.

投标人须熟知公告事项、有关大韩民国国家为当事人的合同法律、执行令、执行规则、相关会计惯例及法规以及其他投标所需事项后参加, 因不熟悉而造成的损失责任在于投标人。

라. 공고문 등의 내용에 이견이 있을 시에는 발주처의 해석을 따릅니다. 또한 분쟁 발생 시

본교에서 지정하는 방법으로 해결합니다.

公告等内容有异议时, 请遵照订货方的解释。 另外发生纠纷时, 本校指定的方法解决。

마. 기타 사항은 본교 행정실(☎021-6493-9505, 021-6493-9546)로 연락하시기 바랍니다.

其他事项请联系本校行政室(☎021-6493-9505, 021-6493-9546)。

2024. 1. 15.

상해한국학교장

上海韩国外籍人员子女学校长

[붙임 1]적격심사 세부기준(안)

1. 관련

- 가. 「국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령」 제42조제1항
나. 「(계약예규) 적격심사기준」 제5조

2. 목적

- 가. 용역입찰 시 업체의 계약이행 능력 확인을 위해 적격심사를 실시 하고자 함
나. 중국 상해시 실정에 맞는 적격심사 세부기준을 정하고자 함

3. 적격심사 방법

- 가. 입찰 공고 시 예정가격 이하로서 낙찰 하한율(87.745%) 이상 최저가로 입찰한 자 (1순위자) 순으로 적격심사 실시
나. 1순위자에게 7일 이내에 필요한 서류를 제출하도록 요구
※ 필요서류(붙임서식): 적격심사 신청서 1부, 적격심사 자기평가 및 심사표 1부, 경영상태 및 신인도 등 관련자료 각 1부
다. 적격심사 실시 후 종합평점이 95점 이상이면 이를 낙찰자로 결정
라. 심사에서 1순위 입찰자의 종합평점이 낙찰자로 결정될 수 있는 점수 미만일 때에는 차순위 입찰자 순으로 심사하여 낙찰자 결정에 필요한 점수 이상이 되면 낙찰자로 결정함

4. 적격심사 세부기준(추정가격 2억 원 미만인 용역)

구 분	심사분야	심 사 항 목	배점 한도	비고
계			100	
당해용역 수행능력	경영상태	○ 신용평가등급 ▶ AAA ~ BBB- : 10점 ▶ BB+ ~ B- : 8점 ▶ C 이하 : 6점 ▶ 없음 : 0점	10	입찰자가 선택
		○ 재무비율(부채비율=타인자본/자기자본×100) ▶ 100% 미만 : 5점 ▶ 100% 이상 ~ 200% 미만 : 4점 ▶ 200% 이상 ~ 300% 미만 : 3점 ▶ 300% 이상 : 2점	10	
신인도	지역업체	○ 상하이 소재 업체	+2	
	이행실적	○ 해당 용역 최근 3년간 실적합계액이 해당용역 기초금액 이상인 경우	+2	
입찰가격		○ 입찰가격 평점산식 ▶ 평점 = $90 - 20 \times \left \frac{(88/100 - \text{입찰가격}/\text{예정가격}) \times 100}{100} \right $ - 입찰가격이 예정가격 이하로서 예정가격의 100분의 88.25이상인 경우의 평점은 85점으로 한다. ▶ 는 절대값 표시이며, 입찰가격을 예정가격으로 나눈 결과 소수점이하의 숫자가 있는 경우에는 소수점 다섯째 자리에서 반올림함 ▶ 최저평점은 2점으로 한다.	90	

[서식 1]

적격심사신청서

입찰 등록 번호 :

용역명 :

입찰일시 :

위 건 용역입찰의 적격심사와 관련하여 적격심사 자기평가표 및 제 증빙자료를 신의성실의 원칙에 입각하여 불임과 같이 작성 제출하며, 만일 제출한 서류가 허위 또는 부정한 방법으로 작성한 사실이 확인될 경우에는 적격낙찰자대상에서 제외, 낙찰자 결정 취소, 계약의 해제 또는 부정당업자 입찰참가자격 제한처분 등의 제재를 받아도 이의를 제기하지 않겠습니다.

20 . . .

입찰자 주소 :

회사명 :

대표자 :

불임 : 관련서류 1부

상해한국학교장 귀하

[서식 2]

적격심사 자기평가 및 심사표

1. 심사대상용역

공고번호	
입찰일시	
용역명	
용역기간	
입찰금액	
예정가격	
제출기한	

2. 심사대상입찰자

업체명	
대표자	
업종구분	

3. 회사를 대표하는 연락책임자 인적사항

소속	
직위	
성명	
전화번호	

4. 종합평가

(단위: 점)

구분		배점	자기평점	심사평점
계		100		
당해용역 수행능력	경영상태	10		
	지역업체	+2		
	이행실적	+2		
입찰가격		90		

[서식 3]

용역이행 실적증명서

신청인	업 체 명(상호)				대 표 자		
	영 업 소 재 지				전화번호		
	사 업 자 번 호				증명서용도		
	용역범위및기준 (면적,금액등)				제 출 처		
용역이행 실적내용	용 역 명			규 모			
	용 역 개 요						
	계 약 번 호	계약일자	계약기간	규모	이행실적		비 고
					비율(%)	실 적(원)	
증 명 서 발급기관	위 사실을 증명함						
	년 월 일						
	기 관 명 : (인)						
	주 소 : (전화번호 :)						
발급부서 :				담 당 자 :			

[붙임 1] 입찰 참가 신청서/招标参加申请书

입찰참가신청서/招标参加申请书				처리기간/处理时间
※ 아래 사항 중 해당되는 경우에만 기재하시기 바랍니다. 以下事项中仅记载符合的事项				즉 시 / 及 时
신청 인 申 請 人	상호 또는 법인명칭 商号或法人名称		법인등록번호 法人登录编号	
	주 소 / 地 址		전 화 번 호 电 话	
	대 표 자 / 法 人		주민등록번호 身份证号	
입찰 개요 招 標 概 要	견적(입찰공고번호 报价 (招标公告编号	상해한국학교 공고 제2024-5호 上海韩国外籍人员子女学校 公告 第2024-5号	입찰일자 招 標 日 期	2024. 1. .
	입찰건명 招 標 文 件 名	2024년 상해한국학교 청소용역 입찰 공고 关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司招标公告		
입찰 보 증 금	납부 支 付	· 보증금율 : 5% [기초금액의 5%] 保证金率 : 5% [期初金额的5%] · 보증액 : 금 60,944元 保证额 : 金 60,944元 · 보증금납부방법 保证金支付方法 : 학교계좌번호 新韩银行虹泉路支行 700-001-082682		
대리 인·사 용인 감 代 理 人 使 用 章	본 입찰에 관한 일체 의 권한을 다음의 자에게 위임합니다. 关于本招标的一切权限委托给此人。 성명: 신분증번호: 姓名 : 身份证号 :		본 입찰에 사용할 인감을 다음과 같이 신고합니다. 本招标上使用的章如下申告。 사용인감 (인)	

본인은 위의 번호로 공고한 귀교의 입찰제출에 참가하고자 입찰유의서 및 입찰공고사항을 모두 승낙하고 별첨서류를 첨부하여 입찰참가신청을 합니다.

本人要申请参加如上述公告的贵校招标, 承诺招标意向书及招标公告事项并附带资料

별첨서류: 1. 입찰서(세금 포함한 금액 작성/공장 날인후 밀봉하여 제출) 1부

附件资料: 招标书 (含税金额/盖公章后密封并提出) 1份

2. 입찰보증금 납부증((계좌이체 내역)1부 投标保证金缴纳证(转账明细) 1份

3. 사업자등록증(영업집조), 세무등기증, 조직대마증, 용역 관련 허가증 사본 각 1부
营业执照, 税务登记证, 组织机构代码证, 劳务有关许可证 复印件各1份

4. 서약서 1부 誓约书 1份

5. 청렴서약서 1부 清廉承诺书 1份

6. 입찰참가신청서 제출자 신분증 사본 1부
招标申请人身份证复印件 1份

7. 위임장 및 재직증명서(대리 접수 시) 1부. 委托书和在职证明书(代理受理时) 1份。

※모든 사본 문서에 원본대조필 공장 날인 ※所有复印件的原件对照笔工厂盖章

2024. 1. .

신청인 申请人

(직인 날인) (公章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

입찰서/投标书				
입찰 내 용 용 역	공 고 번 호 公告编号	상해한국학교 공고 제2024-5호	입찰 일 자 投标日期	2024. 1. .
	건 명 投标名	关于2024年上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司招标公告		
	금 액 金 额	금 金 元		
입찰 자 자 者	상 호 또는 법 인 명 칭 商号或法人名称		법인등록번호 法人登记证号	
	주 소 地 址		전 화 번 호 电话号码	
	대 표 자 代表		주민등록번호 居民身份证号	
본인은 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률시행규칙에 의한 용역입찰유의서에 따라 응찰하여 이 입찰이 귀 기관에 의하여 수락되면 계약일반조건·계약특수조건에 따라 위의 입찰금액으로 계약기간 동안 용역을 수행할 것을 약속하여 입찰서를 제출합니다. 本人保证根据以大韩民国相关合同法律实行规则，保安全管理投标意向书应标，本投标贵校接纳时，按照合同一般条及合同特殊条件，按照投标金额来执行合同期限中的保安全管理。 입찰자(대표자) 投标人(代表人) : (직인 날인)(盖章) 상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下				

서약서/誓約書

회사(업체)명 公司名 :

소재지 地址 :

대표자 代表 :

「상해한국학교 청소용역」과 관련하여 제출하는 서류 및 증빙자료는 신의와 성실의 원칙을 바탕으로 작성하였으며, 만일 제출한 서류 및 증빙자료가 부정 한 방법으로 작성되었거나 허위 기재 사항 등이 확인될 경우, 선정대상에서 제외되어도 이의를 제기하지 않을 것과 「상해한국학교 청소용역」에 참여하면서 지득한 내용에 대하여 본래의 목적 이외에는 사용하지 않고, 업무수행 완료 후에도 비밀을 지킬 것을 약속합니다.

关于「上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司」提交的文件及凭证资料是以信义和诚实的原则为基础制作的,如果提交的文件及凭证资料以不正当的方法制作或确认虚假记载事项等,即使被排除在选定对象之外,也不会提出异议,对于参与「上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司」所获得的信息内容,除了本来的目的以外,不会另作他用。

2024년 1월 일

2024年 1月 日

대표자 : (직인날인)

代表人 : (盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

청 령 서 약 서 清廉承诺书

본 입찰 및 계약에 참여한 당사 대리인과 임직원은 「국가계약법」 제5조의2에 따라 입찰(견적), 낙찰, 계약체결, 계약이행 과정에서 아래 각 호의 청렴서약 사항을 준수할 것이며, 이를 위반할 때에는 낙찰을 취소하거나 계약을 해제·해지하는 등의 모든 불이익을 감수하고, 이에 민·형사상 어떠한 이의도 제기하지 않을 것임을 서약합니다.

参与本投标及合同的本公司代理人和职员,根据《国家合同法》第5条之2,在投标(报价)、中标、签订合同、履行合同的过程中,将遵守以下各项的廉政承诺事项,如有违反,将承担取消中标或解除合同等一切不利因素,并誓言不会对此提出民事、刑事上的任何异议。

1. 관계 공무원에게 직접 또는 간접적인 사례(謝禮), 증여, 금품·향응(친인척 등에 대한 부정한 취업 제공 포함)을 제공하지 않을 것이며, 이를 위반하면 「국가계약법」 제27조 제1항 제7호에 따른 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
不会向相关公务员提供直接或间接的事例(謝礼)、赠与、金钱、款待(包括向亲戚等提供不正当就业),如果违反该规定,将根据《国家合同法》第27条第1款第7项,受到不正当从业者的投标资格限制处分。
2. 특정인의 낙찰을 위한 담합 등 입찰(견적)의 자유경쟁을 방해하는 행위나 불공정한 행위 시에는 「국가계약법」 제27조 제1항 제2호에 따른 부정당업자의 입찰참가자격 제한 처분을 받겠습니다.
为特定人的中标串通等妨碍投标(报价)自由竞争的行为或不公正的行为时,将根据《国家合同法》第27条第1款第2项,受到不正当从业者的投标资格限制处分。
3. 공정한 직무수행을 방해하는 알선·청탁을 통하여 입찰(견적) 또는 계약과 관련된 특정 정보의 제공을 요구하거나 받는 행위를 하지 않겠습니다.
不会通过妨碍公正履行职务的介绍、委托,要求或接受投标(报价)或合同相关的特定信息。
4. 입찰, 낙찰, 계약체결 또는 계약이행과 관련하여 관계공무원에게 금품, 향응 등(친인척 등에 대한 부정한 취업 제공 포함)을 제공한 사실이 드러날 경우에는 계약체결 이전의 경우에는 낙찰자 결정 취소, 계약이행 전에는 계약취소, 계약이행 이후에는 해당 계약의 전부 또는 일부계약을 해제 또는 해지하여도 감수하겠습니다.
如果发现投标、中标、签订合同或履行合同方面向相关公务员提供金钱、款待等(包括向亲戚等提供不正当就业)的事实,在签订合同之前,中标者决定取消,在履行合同之前取消合同,履行合同约定后,即使解除或解除该合同的全部或部分合同,也会承担。

2024년 1월 일

입찰자(대표자) 投标人(代表人) :

(직인 날인)(盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

위임장
委托书

- 상 호 公 司 名 称:
- 대 표 자 代 表 人:
- 주 소 地 址: (전화 电话:)
- 법인(사업자)등록번호 法人登记证号:

상기 본인은 「상해한국학교 청소용역」 입찰서를 제출함에 있어 일체의 권한을 다음의 사람에게 위임합니다.
上述本人提交《上海韩国外籍人员子女学校 保洁委托管理公司》招标书时,将一切权限委任给下列人员。

성명 姓 名			
주민등록번호 身 份 证 号		전화번호 电 话	
주소 地 址			

위임자 : (직인날인)

委任者 : (盖章)

상해한국학교장 귀하 上海韩国外籍人员子女学校校长贵下

과업지시서

I 관리 대상 및 계약기간

1. 위치(주소) : 상해시 민항구 화조진 연우로 355번지
上海市闵行区华漕镇联友路355号
2. 관리 대상
 - 가. 상해한국학교 시설물 내·외부 일체
 - 나. 운동장, 기타 공작물 등 학교 전체구역
3. 계약기간 : 2024. 3. 1. ~ 2026. 2. 28. (2년)

II 청소용역 업무 범위

상해한국학교 청소 및 시설물 유지 관리 강화를 통해 학생 및 교직원이 안전하고 쾌적한 환경에서 근무할 수 있도록 지원하는 업무를 수행한다.

III 근무장소 및 보안임무

1. 근무장소 : 상해한국학교
2. 청소임무
 - 가. 교내 청소 : 실내외 청소, 소독, 쓰레기 수거 및 분리
 - 나. 수목 관리 : 나무 전정 작업 및 병충해 예방 등
 - 다. 시설유지보수 : 전기·수도 등 교내 간단한 시설 수리
 - 라. 기타 : 학교 행사 협력(행사운영 준비 및 물품 이동 등 지원)
3. 청소용역근무자 금지 사항 및 책임
 - 가. 본교 내에서 습득한 국가 기밀 또는 학교 보안사항 누설금지 및 개인사생활 침해 행위 금지
 - 나. 근무 중 무단이탈 금지
 - 다. 근무 중에 흡연, 음주, 마약 복용, 도박, 고성 방가 등의 위법행위 금지
 - 라. 근무 중에 교직원, 학생, 방문객 등에게 금품, 물품, 식사 등의 요구 금지
 - 마. 학교 물품 교외 반출 금지
 - 바. 출입자 및 동료 간에 폭언, 폭행 및 이에 준하는 행위 금지
 - 사. 청소용역근무자가 금지사항을 위반했을 경우 민.형사상의 책임을 짐

IV 근무시간 · 휴게시간 및 근무인원

1. 근무시간: 평일 8시간/일

※ 학교 휴무일은 학교장의 지시를 받아 별도 출근일 조정

2. 용역 인원: 15명

구분		인원수	비고
총괄감독		1명(남)	
실외	전기·시설 수리 실외청소·수목관리	3명(남)	
실내	교실동	8명	
	행정동	1명	
	영어·중국어동	1명	
	음악당	1명	

※ 60세이하의 신체 건강한 자로서 전염병, 정신질환, 중대질환, 범죄 경력이 없으며, 청소 경력 등 유사 경력 1년 이상인 자.

3. 대체근로 사전 고지에 관한 사항

- 대체근로에 관하여 근로 1주일 전에 대체 근로일과 대체 근로자를 명시하여 학교에 서면으로 제출

V 기록유지 및 인계인수

1. 총괄감독은 일일 근무 결과와 근무 중 발생한 특이사항 및 이상 유무 조치 결과를 근무일지 등에 반드시 기록 후 근무 책임자(학교 담당자)에게 보고

VI 계약이행 및 관리책임

1. 용역업체는 본 계약을 성실하게 수행하기 위하여 상주요원의 지도감독 및 교육훈련을 수시로 실시(선량한 관리자로서의 주의 의무를 다하도록 함)
2. 결원이 발생하였을 경우에는 지체없이 이를 보충하여야 하며, 대체자 지정 등 학교 청소 및 시설물 유지 업무에 공백이 생기지 않도록 조치
3. 용역업체는 용역인력으로 인하여 발생한 문제에 대해선 전적으로 형사상, 민사상

- 책임을 져야 하며 물적 인적 손해를 끼친 경우에는 보상 및 원상 복구하여야 함
4. 용역업체는 용역인력에 대하여 사용자로서 경비원에 대한 법령상의 모든 책임을 지며 경비원에 대한 제반 관련 법령을 준수하고 필요한 조치를 취하여야 함. 불이행으로 인한 모든 책임은 용역업체가 짐
 5. 용역업체는 용역인력의 고의 또는 과실로 인하여 학교 또는 제3자에게 입힌 손해에 대하여 배상을 책임짐. 특히, 비품의 도난 및 화재(조치 불이행 포함) 발생 시 이에 대한 변상의 책임을 진다.
 6. 용역업체는 계약기간 중 단체행동 등 기타 용역업체의 사유로 인하여 학교가 손해를 입을 시에는 이에 수반되는 민·형사상 책임을 짐.
 7. 용역업체는 학교의 승인 없이 계약상 권리와 의무를 일부 또는 전체를 제3자에게 양도하거나 담보의 목적으로 사용할 수 없음

VII, 기타 업무사항

1. 용역업체는 경비원의 이력서, 무범죄경력증명서, 신체검사 보고서 및 신분증 사본을 3일 이내에 학교에 제출
2. 시설물의 청결 상태를 수시로 점검하고 쾌적한 환경을 유지하기 위해 노력
3. 업무 담당별 연락망을 비치하고 교직원의 요청 시 신속하게 대응
4. “과업지시서”에 기재하지 않은 사항이라도 청결 및 시설물 관리에 필요하다고 인정할 때에는 학교가 지시하는 사항을 충실히 이행
5. 용역근무자는 학내에서 습득한 문서, 물품, 금전 등을 즉시 해당 부서에 신고
6. 용역근무자의 임무 및 본교에서 정하여 지시하는 근무 수칙을 준수

上海韩国外籍人员子女学校

保洁委托管理公司特殊条件

상해한국학교 청소용역 특수조건

甲方(用工单位)：上海韩国学校

有效通讯地址：上海市闵行区华漕镇联友路355号

乙方(派遣单位)：

有效通讯地址：

갑(사용자)： 상해한국학교

주소： 상해시 민항구 화조진 연우로 355번지

을(용역업체)：

주소：

甲、乙双方根据《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国合同法》、《劳务派遣暂行规定》及相关法律法规规定，本着平等互利的原则，经过友好协商，就乙方向甲方派遣清洁劳务人员事宜达成如下协议：

갑을 쌍방은 《중화인민공화국노동계약법》，《중화인민공화국계약법》，《노동파견장행규정》 및 관련법규 규정에 따라 우호적인 원칙하에 협상을 거쳐 을방은 갑방에 청소노무인원 파견협의를 다음과 같이 한다.

第一条 劳务派遣内容 노무 파견 내용

1.1 在本协议有效期内，由乙方派往甲方的派遣员工共 15人。在本协议履行期间派遣员工数量变更的，以实际人员数量为准。

1.1 본 계약기간내 파견인원은 총 15명, 계약기간내 인원수 변경시 실제인원을 기준으로 한다.

1.2 乙方根据甲方需求，派遣员工到甲方从事保洁委托管理工作

1.2 을방은 갑방의 요구에 따라 파견인원이 갑방에서 청결위탁관리 업무를 한다.

1.3 劳务派遣位置：上海韩国外籍人员子女学校 设施内外

1.3 파견근무 위치：상해한국학교 시설물 내·외

1.4 乙方应在派遣3日前，向甲方提供全体派遣人员的个人简历，身份证复印件，无犯罪记录证明，近一个月的体检报告及有效期内的健康证。

1.4 을방은 3일전에 갑방에 파견인원의 개인이력서, 신분증사본, 무범죄기록증명서, 최근1개월 이내의 신체검사보고서 및 유효한 건강증을 제출한다.

第 二 条 劳务派遣期限 노무파견기간

派遣期限：二年，自2024年3月1日至2026年2月28日止，乙方应自2024年3月1日起派遣符合条件的员工至甲方提供劳务。

파견기간: 2년, 2024년 3월 1일부터 2026년 2월 28일까지, 을은 2024년 3월 1일부터 적격한 자를 갑에 파견하여 용역을 제공해야 한다.

第三条 用工规定 근무자 규정

3.1 乙方派遣的员工应符合甲方的用工条件，遵守甲方的各项规章制度，服从甲方的管理和工作安排，积极完成甲方分配的各项任务。乙方应按照国家 and 地方的法律，法规及政策规定，及时为被派遣员工办理劳动合同签订，社会保险，住房公积金的缴纳等各项手续，处理涉及被派遣员工劳动关系的有关事宜

3.1 을방이 파견한 근무자는 갑방의 조건에 맞아야 하며 갑방의 각종 규정을 준수하고 갑방의 관리와 근무배치에 따라야 하며 분배한 각종 업무에 적극적으로 이행하여야 한다. 을방은 국가와 지방의 법률, 법규 및 정책에 따라 파견인원과 노동계약을 체결하여야 하며 사회보험, 주방공적금 납부 등 각종 파견인원에 해당하는 노동관계관 업무에 대하여 처리하여야 한다.

3.2 乙方应当为达到/超过法定退休年龄的被派遣人员办理商业意外保险，费用由乙方承担。

3.2 을방은 퇴직 법정연령에 도달 혹은 초과한 파견 인원에 대하여 상업 상해 보험에 가입하여야 하며 비용은 을방이 부담한다.

3.3 乙方提供派遣员工工作所必须的设备（工具）及服装。

3.3 을방은 갑방에 근무시 필요한 설비(공구)및 복장을 제공한다.

3.4 乙方派遣员工在甲方执行标准工时工作制，学校放学以后做清扫为基准，但详细的工作时间及工作方法再与甲方协商

3.4 파견인원은 표준시간 근무제를 실시한다. 학교수업 종료 이후에 청소하는 것을 기본으로 하되 자세한 근무시간과 근무방법은 갑방과 협의한다.

3.5 乙方应协调甲方与派遣人员的关系，并派监督人员负责派遣人员的日常管理工作

3.5 을방은 감독인력을 파견하여 갑방과 파견인원과의 관계를 조화하고 용역인원 관리를 책임진다.

第四条 劳务费用及支付方式 노무비용 지불방식

4.1 甲方与乙方协商，实行劳务派遣员的标准公示工作制度，劳务派遣员每月标准时间工作时，工资根据乙方协商提交的乙方最终计算明细书。

4.1 갑은 을과 협의하여 용역 파견 근로자의 표준공시근무제도를 실시하며 용역 파견 근로자가 매월 기준시간을 근무할 경우 급여는 갑과 을의 협상에 의해 제출된 을의 최종 산출내역서에 의한다.

4.2 派遣员工的单位承担的社会保险费，住房公积金部分，每人每月为_____元，由乙方为派遣人员缴纳社会保险，住房公积金，因乙方未按时，足额缴纳社会保险，住房公积金产生的一切后果与甲方无关，由乙方自行承担相关责任

4.2 파견인원회사에서 사회보험, 주방공적금 일체를 부담하여야 한다.

4.3 乙方缴纳派员社保厨房公积金。乙方未按期支付而发生的责任与甲方无关，乙方要自担责任

4.3 을방에서 파견인원의 사회보험 주방공적금을 납부한다. 을방이 제때에 지급하지 않아 발생하는 책임은 갑방과 관련이 없다. 을방에서 자체로 책임을 부담하여야 한다.

4.4 乙方向甲方派遣的人员已达到/超过法定退休年龄, 依法无法缴纳社会保险及住房公积金, 则甲方无需向乙方支付单位承担的社会保险和住房公积金的费用部分及其他基于被派遣人员与乙方存在劳动关系的情况下才享有的福利待遇(包括但不限于防暑降温费, 冬季取暖补贴, 集中供热补贴, 带薪年假)等费用.

4.4 을방이 파견한 인원이 법적퇴직 연령에 도달 혹은 초과시 법적으로 사회보험 및 주방공적금을 납부하지 않을 경우 갑방은 사회보험, 주방공적금 및 기타 파견인원이 을방과의 노동관계하에 받는 혜택 (하절기 고온수당, 동절기 난방수당, 유급휴가)등 비용을 부담하지 않는다

4.5 劳务派遣人员在正常工作日延时加班的, 以天津市最低工资标准为基数, 按照小时工资的百分之一百五十支付加班费。劳务派遣人员在休息日工作又未安排补休的, 以上海市最低工资标准为基数, 按照小时工资的百分之二百支付加班费。劳务派遣人员在法定休假日工作的, 以天津市最低工资标准为基数, 按照小时工资的百分之三百支付加班费.

4.5 파견인원이 정상근무 중 연장근무 시 상해시최저임금표준에 따라 매시간150% 초과근무수당을 지급한다. 파견인원이 휴식일 근무 혹은 보충휴가를 안배하지 않았을 경우 매시간 200%, 법정휴가일에 근무 시 매시간 300% 근무수당을 지급한다.

4.6 除上述费用外, 因本协议产生的其他一切税、费, 均由乙方承担.

4.6 이상 비용 외 본 계약에 따라 발생하는 세율, 비용은 을방에서 부담한다.

4.7 乙方提供的保洁劳务费用在合同期限内不上调. 但是,乙方仅限于上海市最低工资上调部分和社会保险上调部分, 可以要求甲方上调.

4.7 을이 제공하는 청소용역 파견 노무 비용은 계약기간 중 인상하지 아니한다. 단, 을은 상해시 최저임시급이 인상분과 사회보험 인상분에 한하여 갑에게 인상을 요구할 수 있다

4.8 乙方应于每月 25前与甲方核对劳务派遣费用金额, 甲方确认无误后乙方应于 末且号前将所有费用的发票(税费由乙方承担) 交付给甲方, 甲方收到发票后于每月 5号将发票中的费用金额汇至乙方账户, 由乙方在每月 10号前向劳务派遣人员发放工资并按 时缴纳社保及住房公积金. 若乙方迟延开具增值税发票, 则甲方付款日期做相应顺延, 且不承担逾期支付责任.

4.8 을은 매월 25일까지 갑과 급여 및 보험 공적금 등 비용을 검토하여야 한다. 을방은 매월 말일까지 해당 화표를 제출하며 갑방은 매월 5일까지 을방에게 월용역료를 지급한다. 을방은 매월 10일전 노무파견원에게 급여를 지급 하여야하고 사회보험 및 주택 공적금을 기한 내에 납부하여야한다. 을방의 화표가 지연될 경우 해당 기간은 자동적으로顺延된다.

4.9 乙方收款账户信息

账户名称:

开户银行:

账号:

4.9 을의 수취할 계좌 정보

예금주명:
계좌개설은행:
계좌번호:

第五 权利及义务 권리 및 의무

5.1 甲方有权指定人员对劳务派遣人员的工作进行监督、检查和指导, 有权要求调换不适合在甲方工作的劳务派遣人员, 乙方应在甲方规定的时间内派遣新的人员至甲方处, 甲方无需支付任何费用.

5.1 갑은 용역 파견 근로자의 업무를 감독, 검사 및 지도를 할 수 있다. 갑에 적합하지 않은 용역 파견 근로자의 교체를 요구할 권리가 있다. 을은 갑이 정한 시간 내에 용역 파견 근로자를 파견해야 한다. 갑은 어떠한 비용도 지불하지 않는다.

5.2 甲方要求乙方改正, 乙方应尽快改正. 甲方要求的事项乙方不接受时, 甲方有权单方面终止合同, 不承担任何责任.

5.2 갑이 을에게 시정을 요구하면 을은 최대한 신속히 시정해야 한다. 갑이 요구한 사항을 을이 수용하지 않는 경우 갑은 일방적으로 계약을 종료할 권리가 있고 어떠한 책임도 지지 않는다.

5.3 乙方负责对派遣员工进行岗前业务及技能培训。

5.3 을방은 파견인원 근무 전 업무교육을 진행하여야 한다.

5.4 因乙方派遣员工的个人行为, 给甲方造成经济损失或给甲方的信誉, 形象造成不良影响的, 甲方有权向乙方追偿.

5.4 파견인원의 개인행위에 따라 갑방에 경제적 손실 혹은 명예, 이미지에 불량적인 영향 발생시 갑은 을에게 배상받을 권리가 있다.

5.5 乙方不得在派遣期内将派遣到甲方处的派遣员工再派遣到其他用工单位.

5.5 을방은 갑방에 파견한 용역인원을 다른 업체에 파견하지 못한다.

5.6 乙方派遣人员在工作时应佩戴带有本人照片的工作证。

5.6 파견인원은 근무시 본인사진이 있는 작업증을 소지하고 있어야 한다.

5.7 乙方派遣员工在甲方工作期间发生因工负伤, 致残, 死亡等事故及不可预测的人身伤害或生病, 病逝等, 由乙方按国家和医疗保险, 工伤保险的有关政策, 在规定的期限内为派遣员工办理工伤事故申报, 工伤认定及劳动能力鉴定, 工伤费用申报等相关事宜. 涉及因工伤, 死亡需用人单位支付的其他任何费用, 均由乙方按照国家相关政策规定的标准承担支付责任.

5.7 을방이 갑방의 근무지에서 근무 시 부상, 장애, 사망 등 사고 및 예측하지 못한 신체 상해 혹은 질병, 병고 등 발생시 을방은 국가와 의료보험, 공상보험의 관련 정책에 따라 규정한 기간 내에 공사사고처리 신고를 하여야 하며 공상 인정

및 고동능력검증, 공상비용신고 등 관련 업무를 신고하여야 한다. 공상, 사망이 발생시 고용단위에서 지급한 기타 비용은 일괄로 을방이 국가관련정책규정과 표준에 따라 지급할 의무가 있다

5.8 如已达到/超过法定退休年龄的被派遣人员, 在甲方提供劳务期间, 受到事故伤害或患职业病的, 由乙方依法办理相关手续、承担相应责任、支付相应费用, 甲方不承担任何责任及费用。

5.8 법적퇴직 연령에 도달/초과한 파견인원은 근무기간 내 사고나 직업병이 발생시 을방에서는 법에 따라 관련 수속을 해주고 대응한 책임과 비용을 부담하고 갑방은 어떠한 책임과 비용을 부담하지 않는다

5.9 乙方派遣的人员造成任何事故或给校内/校外人员造成任何伤害, 由乙方承担一切法律责任. 如因给甲方造成损失的, 应赔偿甲方所受到的损失.

5.9 을방에서 파견한 인원이 사고 혹은 학교내/학교외에 사고가 발생시 을방에서 일체 법적인 책임을 부담한다. 갑방에 손실이 발생 시 배상해 준다.

第 六 条 违约责任 위약 책임

6.1 甲、乙双方应共同遵守本合同各项约定, 切实履行各项义务. 任何一方违反本合同约定给守约方造成损失的, 应当承担赔偿责任。

6.1 갑과 을 쌍방이 공동으로 본 계약 사항을 준수해야 한다. 계약 각 항목의 의무를 이행하다. 계약 위반한 손실배상 책임을 져야 한다.

6.2 在合同有效期内, 双方不得擅自终止合同。提前解除本合同的, 须在解除前15天书面通知对方, 经甲、乙双方协商一致方能解除, 否则视为违约。违约方应向守约方支付将合同金额的10%

6.2 계약 유효기간 내에 쌍방은 일방적인 계약 해지할 수 없다. 본 계약은 15일 전에 서면으로 상대방에게 계약 해지를 통지하고 쌍방의 협의를 거쳐 해지할 수 있다. 그렇지 않으면 위약으로 간주한다. 위약자는 상대방에게 계약금의 10%를 지급한다.

6.3 劳务派遣期内, 如乙方或劳务派遣人员造成任何事故或伤害, 由乙方承担一切法律责任, 如给甲方造成经济损失的, 须按甲方实际的经济损失赔偿。同时甲方有权立即解除本合同而无需对乙方的损失作任何赔偿。

6.3 만일 노무 파견 기간 내에 을 또는 용역 파견 근로자가 어떠한 사고나 상해를 입혔을 경우 을이 법적 책임을 져야 한다. 갑에게 경제적 손실을 입힌 경우에는 갑에게 실제 손실에 따라 배상해야 한다. 동시에 갑은 즉시 본 계약을 해지할 권리가 있으며 을에게 어떠한 배상도 하지 않는다.

6.4 乙方延期派遣或派遣的劳务人员不符合合同要求的, 自应派遣之日起至实际派遣之日止, 乙方应当按照劳务派遣人员的日工资向甲方支付违约金, 甲方有权直接在保证金中扣除。

逾期时间超过7日的, 甲方有权解除本合同。

6.4 을이 파견 연기 또는 파견 요구에 부합되지 않을 경우에 계약상 파견일로부터 실제로 파견일까지 갑에게 용역 파견 근로자의 일일 급여 금액으로 계산하여 위약금을 지불하여야 하며 갑이 보증금에서 공제할 수도 있다. 7일이 경과한 경우 갑이 계약을 해지할 수 있다.

6.5 乙方未按照法律规定与劳务派遣人员签订劳动/劳务合同、缴纳社会保险、住房公积金或办理商业意外保险、未支付/足额支付工资、福利待遇等, 乙方应当承担全部责任, 同时甲方有权解除本合同。如甲方因此需支出相应费用(包括律师费、公证费、滞纳金、罚款等), 均由乙方承担.同时乙方还应向甲方支付违约金. 甲方有权直接在保证金中扣除.

6.5 을은 법률규정에 따라 파견원과 노동/노무 계약을 체결하지 않으며 사회보험 주방공적금 혹은 상업보험 복지 대우 등 납부 미 이행 시 을이 모두 책임을 져야 하며 갑은 계약을 해지할 수 있다. 이에 대한 해당 비용은 (변호사비, 공증비, 체납금 등)은 을이 부담하며 동시에 갑에게 위약금을 지불하고 해야 한다. 갑은 보증금에서 공제할 권리가 있다.

第七 条 、合同补充与变更 계약 보완 및 변경

本合同可根据甲、乙双方意见进行书面补充和变更, 补充和变更的合同与本合同具有相同的法律效力。

본 계약은 갑·을 쌍방의 의견에 근거하여 서면 보완과 변경을 할 수 있다. 변경된 계약은 본 계약과 동일한 법적 효력이 있다.

第八 条 争议的解决 논란의 해결

甲、乙双方对本合同有关条款的解释或履行发生争议时, 应通过友好协商的方式解决, 协商不成的, 可向甲方所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。本合同的解释及争议, 均适用中华人民共和国法律

쌍방은 본 계약 조항에 관한 해석 또는 이행에 대한 분쟁 발생 시 우호적인 협상으로 해결하여야 하나 협상이 결렬될 경우 갑 소재지 관할 인민법원에 소송을 제기할 수 있다. 본 계약의 해석 및 쟁의는 모두 중화인민공화국 법이 적용된다.

第九 条 不可抗力 불가항력

9.1 如果合同任何一方因不可抗力(政府行为、自然灾害、社会突发事件、国际争端等)未能履行本合同, 则一方在不可抗力影响存续期间因此而不履行义务的该方不承担责任及费用。合同双方都应尽最大努力将不可抗力造成的后果减轻到最低程度。

9.1 계약 당사자 중 누구도 불가항력 (정부 행위, 자연 재해, 사회 비상 사태, 국제 분쟁 등)으로 인해 본 계약을 이행하지 못할 경우, 계약을 이행하지 못하는 측은 책임과 비용을 부담하지 않다. 계약 당사자 모두 불가항력으로 인한 손실을 최소화하기 위해 최선을 다해야 한다.

9.2 如果由于不可抗力因素阻止或延误本合同义务履行超过30天, 甲乙双方任何一方可以在书面通知对方的情况下终止本合同。

9.2 불가항력으로 본 계약의무이행이 30일 이상 중단되거나 지연될 경우, 갑을

쌍방 중 어느 한쪽이 상대방에게 서면으로 통지하여 본 계약을 종료할 수 있다.

第 十 条 其他 기타

10.1 本合同自甲，乙双方盖章或签字之日起生效.本合同到期自动终止，除甲方违约外，乙方不得以任何理由要求甲方支付任何费用。

10.1 본 계약은 갑·을 쌍방이 날인한 날로부터 효력이 발생한다. 본 계약의 만료는 자동으로 종료되므로 갑이 위약한 경우를 제외하고는 갑에게 어떠한 비용도 청구할 수 없다.

10.2 本合同一式二份，甲、乙双方各执一份，具有相同法律效力。

10.2 본 계약은 2부를 작성하고 갑·을 쌍방이 1부씩 보관하며 동일한 법적 효력을 지닌다.

10.3 本合同存在中文和韩文两种文字的版本，如果中、韩文文字表达和解释不一致时，以中文为准，

10.3 본 계약서는 중국어와 한국어의 두 가지 언어가 존재하고 만약 표현 및 해석이 일치하지 않을 경우 중국어 기준으로 한다.